

1. Record Nr.	UNINA9911022178203321
Titolo	Übersetzungsräume – Raumübersetzungen / Translation Spaces – Spaces in Translation // herausgegeben von Jörg Wesche, Regina Toepfer, Peter Burschel
Pubbl/distr/stampa	Berlin, Heidelberg : , : Springer Berlin Heidelberg : , : Imprint : J.B. Metzler, , 2025
ISBN	3-662-71430-2
Edizione	[1st ed. 2025.]
Descrizione fisica	1 online resource (IX, 384 S. 51 Abb., 23 Abb. in Farbe.)
Collana	Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit, , 2661-8117 ; ; 11
Disciplina	418.02
Soggetti	Translating and interpreting Literature, Modern - 17th century European literature - Renaissance, 1450-1600 Literature, Modern - 18th century Space Language Translation Seventeenth-Century Literature Early Modern and Renaissance Literature Eighteenth-Century Literature Space Studies
Lingua di pubblicazione	Tedesco
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di contenuto	Herausgeber*innen- und Autor*innenverzeichnis -- 1. Einleitung: Raumbezogene Übersetzungsforschung zur Frühen Neuzeit -- 2. Introduction: Space-Related Research into Early Modern Translations -- 3. Übersetzung – Zeit – Raum. Zur lokalen Herkunft ins Deutsche übersetzter nichtfiktionaler Texte in der Frühen Neuzeit (1450–1850) anhand der Daten der Heidelberger Übersetzungsbibliographie -- 4. Transformationen des narragonischen Raums. Zu Sebastian Brants Narrenschiff (1494) und den Übersetzungen seiner literarischen Raumstrukturen -- 5. Translatio loci. Intermediale Übersetzung von Raum in der Straßburger Caesar-Verdeutschung von Matthias Ringmann (Julius der erst Römisch Keiser, 1507). Mit einer Beschreibung der Holzschnitte im Anhang -- 6. Zwischen(–)Raum und

Erkenntnis. Strukturelle Analogien als räumliche Inszenierung von Übersetzung in frühneuzeitlichen Texten -- 7. Übersetzte Raumkunst. Großbritannien als Relaisstation globaler Architektur und Architekturtheorie im 17. und 18. Jahrhundert -- 8. Transatlantischer Wissensraum: die Bibliotheca Americana Antonio de Alcedos -- 9. Erste Schritte der Ethnografie im 17. und 18. Jahrhundert in Frankreich: die An- und Abwesenheit von afrikanischen Dolmetschern -- 10. „Dieses, auch in diesem Fache so fruchtbare Land“: Französische Übersetzungen von voyageurs naturalistes in Italien (1775–1781) -- 11. Übersetzungen bei Hofe: Francesco Algarottis Newtonianismo per le dame und das höfische Wissenschaftsgespräch -- 12. Fremde Federn? Außereuropäische und historische Raumbezüge in der Kostüminszenierung der englischen Court Masques (1603–1642) -- 13. Missionarische Begegnungen zwischen Juden und Pietisten als interreligiöser Interaktionsraum -- 14. Creating a Global Translational Space Through the Translation and Transfer of Early Modern Phrase Books: The Example of the *Vocabulario de la lengua castellana y zapoteca nextiza* (1696) -- 15. Die Raumkonzepte frühneuzeitlicher Übersetzungen ins Lateinische, diskutiert am Beispiel von Tommaso Campanellas *Civitas Solis*.

---

#### Sommario/riassunto

Dieser Open-Access Band leuchtet den Konnex von Übersetzung und Raum in frühneuzeitlichen Untersuchungssettings aus. Erstens fragen Beiträge aus Germanistik, Judaistik, Latinistik und Romanistik sowie Kunst- und Philosophiegeschichte nach Übersetzungsräumen und nehmen kulturelle Transit- oder Kontaktzonen in den Blick, die durch Übersetzungs- und Mehrsprachigkeitsdynamiken geprägt sind. Zweitens fokussiert der Band auf Raumübersetzungen – jene Übersetzungspraktiken, die kulturellen Begegnungen und Konfrontationen erwachsen und sich in die kolonialen Diskurse der Frühen Neuzeit einschreiben. This volume illuminates the connex between translation and space in Early Modern settings: Firstly contributions from German, Jewish studies, Latin and Romance as well as art, history and philosophy seek to identify translation spaces, those cultural transit or contact zones distinguished by high translation and multilingualism dynamics. Secondly, this volume focuses on spatial translations. Here the focus is on translation practices that emerged from cultural encounters and confrontations and inscribed themselves in the colonial discourses of the Early Modern period.

---